|  |  |
| --- | --- |
| |  | | --- | | Кафедра перевода и переводоведения  УТВЕРЖДАЮ  Проректор  по учебно-методической работе  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_С.Н.Большаков  «\_\_\_\_ »\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_ г  **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  **ФТД.02. Практикум перевода в сфере профессиональной коммуникации**    **направление подготовки 43.03.03 Гостиничное дело**  **Направленность (профиль) Гостиничная деятельность**    Санкт-Петербург  2019 | |

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  пп | Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикатор |
|
| **1.** | УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель преподавания дисциплины:**

формирование у обучающихся компетенций, позволяющих передавать содержание высказывания на иностранном языке в соответствии с лексическими и грамматическими нормами, а также осуществлять устный перевод с листа и на слух текстов в сфере профессиональной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также для реализации проектов в туристской индустрии.

**Задачами освоения дисциплины являются:**

а) знаний основных способов достижения эквивалентности в переводе; сложностей, возникающих при передаче лексических, фразеологических и грамматических единиц с английского языка на русский и наоборот; знаний существующих приемов перевода; специфики устного последовательного перевода и перевода с листа; этических принципов устного переводчика;

б) умений преодолевать переводческие сложности путем применения приемов перевода (производить переводческие трансформации); понимать исходный текст, включая его темпоральные характеристики; вести себя в соответствии с этическим кодексом устного переводчика;

в) навыковпоиска информации с использованием современных информационных источников; применения приемов перевода; редактирования перевода с целью приведения его в соответствие с нормами эквивалентности; осуществления устного перевода в соответствии с этическими принципами профессии.

**Место дисциплины**: Данная дисциплина реализуется в рамках вариативной части блока «Факультативы», является необязательной для освоения обучающимися.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 1 зачетные единицы, 36 академических часа *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | **26** | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | -/26 | - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **10** |  |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет)** | 0,25 | |
| контактная работа | 0,25 | |
| самостоятельная работа по подготовке к зачету | - | |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамен):** | - | |
| контактная работа | - | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - | |
| Общая трудоемкость дисциплины (час/з.е.) | 36/1 | |

**Заочная форма обучения**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад.час | |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | **12** | |
| Лекции | - | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия | -/12 | - |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **20** | **-** |
| **Вид промежуточной аттестации (зачет)** | 4 | - |
| контактная работа | 0,25 | - |
| самостоятельная работа по подготовке к зачету | 3,75 | - |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамен):** | - | |
| контактная работа | - | |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - | |
| Общая трудоемкость дисциплины (час/з.е.) | 36/1 | |

**4.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей**).**

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины.**

Module 1 (What is tourism?)

Module 2 (World destinations)

Module 3 (Tour operators)

Module 4 (Tourist motivations)

Module 5 (Travel agencies)

Module 6 (Transport in tourism)

Module 7 (Accommodation)

Module 8 (Marketing and promotion)

Module 9 (The airline industry)

Module 10 (Holidays with a difference)

Module 11 (Reservations and sales)

Module 12 (Airport departures)

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств. Практическая подготовка\*.**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | | **Практическая подготовка\*** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Module 3 (Tour operators) | практическое занятие | Выполнение практического задания |  |
| 2. | Module 4 (Tourist motivations) | практическое занятие | Выполнение практического задания |  |
| 3. | Module 5 (Travel agencies) | практическое занятие | Выполнение практического задания |  |

**\***Практическая подготовка при реализации учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) организуется путем проведения практических занятий, практикумов, лабораторных работ и иных аналогичных видов учебной деятельности, **предусматривающих участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.**

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

**5.1. Темы для творческой самостоятельной работы обучающегося**

Темы для творческой самостоятельной работы студента формулируются обучающимся самостоятельно, исходя из перечня тем занятий текущего семестра.

**5.2. Вопросы для подготовки к практическим занятиям и устного опроса:**

1. Oxford English for Careers: Tourism 1: WorkBook (Robin Walker, Keith Harding)

2. English File Third Edition Pre-intermediate Workbook Oxford University Press third edition Christina Latham-Koenig Clive Oxenden Paul Seligson with Jane Hudson

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | № и наименование блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1. | Module 1. What is tourism? | Устный опрос. |
| 2. | Module 2. World destinations | Устный опрос. |
| 3. | Module 3 Tour operators | Устный опрос. |
| 4. | Module 4. Tourist motivations | Устный опрос. |
| 5. | Module 5. Travel agencies | Устный опрос. |
| 6. | Module 6. Transport in tourism | Устный опрос. |
| 7. | Module 7. Accommodation | Устный опрос. |
| 8. | Module 8. Marketing and promotion | Устный опрос. |
| 9. | Module 9. The airline industry | Устный опрос. |
| 10. | Module 10. Holidays with a difference | Устный опрос. |
| 11. | Module 11. Reservations and sales | Устный опрос. |
| 12. | Module 12. Airport departures | Тестовые задания. |

**6.2. Примеры оценочных средств для текущего контроля по дисциплине**

***Вопросы для устного опроса***

Представлены в п. 5.1

***Пример тестового задания.***

**Вариант 1.**

1 Put the words in the correct order.

Example: is Lily now what doing?

What is Lily doing now?

1 read every do a day newspaper you?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2 wearing are they why tracksuits?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

3 cups many drink how of did tea you?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

4 musical can any instruments Tony play?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

5 to Sasha which does school go?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

6 are what studying you university at?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

2. Underline the correct word or phrase.

Example: Martin goes / go / is go to the cinema every

week.

1 All of my friends has / have / are have good jobs.

2 We don’t know / doesn’t know / not know Kerry

very well.

3 What time finishes Dave / Dave finishes / does

Dave finish work?

4 Listen! Someone playing / is playing / he’s playing

the violin.

5 Tom and Kate not working / aren’t working / no

are working today.

6 Why you’re using / you using / are you using my

computer?

3. Complete the sentences with the correct word.

Example: You were very quiet. Why didn’t you say

anything?

talkative friendly quiet

1 He’s \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ height and a little bit overweight.

short medium tall

2 Mary never does any work! She’s very \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

generous hard-working lazy

3 Tamsin’s very \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. She loves meeting new

people.

extrovert hard-working clever

4 Antonio is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ because he doesn’t do any

exercise.

thin overweight slim

5 My teacher’s really \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. She’s nice to

everybody.

funny mean friendly

6 Jamie doesn’t have any hair. He’s \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

fair bald blond

7 Olga has \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ curly hair.

big straight long

8 David makes me laugh. He’s really \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

funny quiet serious

**Вариант 2**

**Read the profile on a dating website and tick (✓)**

**A, B, or C.**

College Connection

College Connection is a dating website for college and university students. Read Sophie’s profile on the website.

My name’s Sophie and I’m 26 years old. I’m from London and I’m single. I’m studying Film Studies at York University – it’s really interesting. My dad is an actor and my mum is a film director so I grew up watching movies. I want to work in cinema when I leave university – as a film director, too. I have a nice group of friends at university. My best friend Anna is studying here too. We all get on well. We go out to the cinema together every Friday night and on Saturdays we like going out to restaurants or music bars. I also love cooking for my friends. Most of my friends love shopping for clothes and jewellery, but I prefer making my own. It’s

cheaper and more fun. I don’t like playing sports very much, but I like watching football on TV. My favourite team is Chelsea. I’m into yoga at the moment and I try to eat lots of healthy food.

I’m quite a sociable person. My friends say I’m very talkative! I’ve got long dark hair and green eyes, and I’m quite tall. I’m looking for a partner who is fun, sociable, and kind. I’d like to meet someone who has a good sense of humour and who is tall, too! Would you like to go on a date with me? If so, I’m waiting for your reply!

Example: Sophie is \_\_\_\_\_.

A married ■ B divorced ■

C single ■✓

1 At university, Sophie is studying \_\_\_\_\_.

A Acting ■ B Film studies ■ C Yoga ■

2 Sophie’s friend Anna studies \_\_\_\_\_.

A cooking ■ B in London ■ C in York ■

3 They \_\_\_\_\_ every Friday night.

A watch a film ■ B go to a bar ■

C stay at home ■

4 Sophie’s \_\_\_\_\_ love buying clothes and jewellery.

A sisters ■ B friends ■ C parents ■

5 Sophie enjoys \_\_\_\_\_.

A watching football on TV ■

B playing football ■ C all sports ■

6 Sophie is \_\_\_\_\_.

A quite short ■ B quite tall ■

C medium height ■

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| печатные издания | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
| 1. | Английский язык для сферы туризма | Иващенко И. А. | Флинта | 2018 |  | <http://biblioclub.ru>/ |
| 2. | Английский язык: сборник текстов и упражнений | Лайпанова С. Б., Фирсова С. П. | ПГТУ | 2015 |  | <http://biblioclub.ru/> |
| 3. | English for Service and Tourism = Английский язык. Сервис и туризм: учебно-методическое пособие | Нуреева Д. Н. | Казань: Издательство КНИТУ | 2014 |  | <http://biblioclub.ru/> |

**8. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Видео на портале [www.EnglishCentral.com](http://www.EnglishCentral.com).
2. Школа Lingvoznaika, [www.lingvoznaika.ru](http://www.lingvoznaika.ru).
3. BBC Learning English, [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk).
4. Russia Beyond the Headlines, глобальный медиа проект, [www.rbth.com](http://www.rbth.com).
5. Образовательные ресурсы VOA Learning English (статьи и аудиозаписи) // http://learningenglish.voanews.com/
6. Список и описание объектов всемирного наследия // Официальный сайт ЮНЕСКО <http://whc.unesco.org/>.
7. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online». Режим доступа: www.biblioclub.ru.

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).